

## Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	<b> tłumaczenie avista 2. języka (P)</b>
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, I stopień [6 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2012
Specjalność:	translatoryczna
Rok/Semestr:	II/3
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	<b>Manasterska-Wiącek Edyta, dr</b>
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	4,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	1,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 30,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 15,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 14,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Metody dydaktyczne:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• pokaz</li> <li>• wykład informacyjny</li> <li>• wykład konwersatoryjny</li> </ul>
Zakres tematów:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Typ tłumaczonego tekstu a założony odbiorca.</li> <li>2. Parafrazowanie tekstu.</li> <li>3. Elementy kontrastywne w tłumaczeniu w zakresie morfologii i składni, m.in. imiesłów polski i rosyjski, konstrukcje bezokolicznikowe, zdania jednoczłonowe.</li> <li>4. Podstawowe zagadnienia kultury języka. Pojęcie formy nienormatywnej.</li> <li>5. Podstawowe zjawiska leksykologiczne: synonimia, antonimia, homonimia, paronimia.</li> <li>6. Zasady tłumaczenia avista - ćwiczenia.</li> </ol>
Forma oceniania:	<ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• egzamin ustny</li> <li>• końcowe zaliczenie ustne</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> </ul>
Warunki zaliczenia:	Zaliczenie tłumaczenia avista wybranych tekstów. Obecność na zajęciach.
Literatura:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. И.Б. Голуб, <i>Русский язык и культура речи</i>, Москва 2008</li> <li>2. И.Б. Голуб, <i>Занимательная стилистика. Как мы говорим. А как мы пишем!..</i>, Москва 2011</li> <li>3. Т.С. Дроняева, Н.И. Клушина, И.В. Бирюкова, <i>Стилистика современного русского языка. Практикум</i>, Москва 2001</li> <li>4. Cz. Lachur, <i>Współczesny język rosyjski. system gramatyczny (z ćwiczeniami)</i>.</li> <li>5. Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова, <i>Современный русский язык</i>, Москва 2002</li> <li>6. А. К. Перевоздникова, <i>Россия: страна и люди</i>, Москва 2010</li> </ol>
Modułowe efekty kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>01 zna i rozumie specyfikę procesu tłumaczenia avista i jego uwarunkowań</li> <li>02 posiada umiejętność przygotowania się do wykonania tłumaczenia a vista pomiędzy językiem źródłowym a docelowym w ramach języka dodatkowego</li> <li>04 używa poprawnych i stosownych do sytuacji struktur leksykalno gramatycznych w tekście docelowym, unikając interferencji z języka tekstu źródłowego</li> <li>05 dobiera i stosuje różnorodne strategie i techniki tłumaczenia w zależności od funkcji tekstu źródłowego czy sytuacji komunikacyjnej w ramach języka dodatkowego</li> <li>06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem jaki towarzyszy tłumaczeniu avista</li> </ol>